



[ 4 ]

Euroa erabiltzen  
ikasteko jardunaldiak  
kalean



[ 13 ]

Kultur agenda,  
golden apple  
taldearen emanaldia  
izango dugu jaietan



[ 11 ]

San Miguel-anaka:  
más de 700  
viviendas de  
protección oficial

## IBAIARI BEGIRA *Mirando hacia el río*



# aurkibidea / índice



IRUN



Página 3	La ciudad en obras
Página 4	Breves
Página 5	Empleo
Páginas 6, 7, 8, 9	Bidasoa: mirando al río
Página 10	Oposición
Página 11	Irun futuro
Página 12	¿Sabías que...?
Páginas 13	Agenda cultural
Página 14-15	Plenos
Página 16	<a href="http://www.irun.org">www.irun.org</a>



<b>Larrialdiak / Urgencias</b>	<b>112</b>
<b>Informazio eta tramite zerbitzua / Servicio de información y trámites</b>	<b>010</b>
<b>Gazte informazioa / Información juvenil</b>	<b>943 64 93 09</b>
<b>Artxiboa / Archivo</b>	<b>943 64 92 20</b>
<b>Liburutegia / Biblioteca</b>	<b>943 64 92 44</b>
<b>C.C. Amaia K.Z.</b>	<b>943 61 40 22</b>
<b>Santa Elena museoa / Museo Santa Elena</b>	<b>943 63 05 64</b>
<b>Marrazki akademia / Academia de dibujo</b>	<b>943 62 68 39</b>
<b>Udal haur eskola / Guardería</b>	<b>943 63 11 97</b>
<b>Kontsumoa / OMIC-Consumo</b>	<b>943 64 92 62</b>
<b>Zaharren egoitza / Residencia 3ª Edad</b>	<b>943 64 91 68</b>
<b>Hilerría / Cementerio</b>	<b>943 63 16 77</b>
<b>Merkatua / Mercado</b>	<b>943 63 16 69</b>
<b>Musika kontserbatorioa / Conservatorio música</b>	<b>943 61 77 31</b>
<b>Zaisa</b>	<b>943 63 01 30</b>
<b>Txingudi zerbitzuak / Servicios Txingudi</b>	<b>943 63 96 63</b>
<b>Kirol patronatua / Patronato deportes</b>	<b>943 63 88 63</b>
<b>Euskaltegia</b>	<b>943 62 02 62</b>

[www.irun.org](http://www.irun.org)



# hiri obretan la ciudad en obras



**46.110.000 Ptas.**

Construcción de un aparcamiento en la calle César Figuerido.



**34.970.000 Ptas.**

Remodelación de la plaza de San Juan.



**16.000.000 Ptas.**

Acondicionamiento del solar del antiguo colegio Jaizkibel para depósito municipal de vehículos.



**22.330.000 Ptas.**

Reparación de diferentes calles de Puiana.



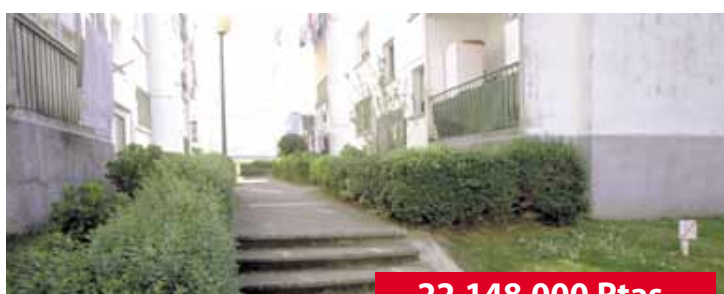
**31.860.000 Ptas.**

Creación de una zona ajardinada con juegos en Puiana.



**10.400.000 Ptas.**

Rehabilitación del vivero de plantas municipal, en Ibarla.



**22.148.000 Ptas.**

Reurbanización de una zona de Belaskoenea, entre las calles Alhóndiga y Curtidores.



**3.670.000 Ptas.**

Sustitución de farolas en Mendibil.



**23.421.000 Ptas.**

Construcción de un aparcamiento en el colegio Toki-Alai.



**1.765.570.646 Ptas.**

Construcción de la Feria Internacional de la Costa Vasca.



## Euroa Iruna iristen da

Ekaineko hilabete honetan eskualdeko biztanleek euroa ezagutzeko eta txanpon horrekin ohitzeko aukera izango dute.

Txanpon horrek pezetaren lekua hartuko du hilabete gutxiaren buruan.

Horretarako, Bidasoa-Txingudi Partzuergoak, Foru Aldundia, Eudel, Kutxa, Conséil Générale des Pyrennés Atlantiques eta Bidasoa Biziriken laguntzarekin, hainbat jarduera antolatu ditu Irunen, Hondarribian eta Hendaian garatzeko.

Honenbestez, ekainaren 22 eta 23an argibideak eskaintzeko karpak jarriko dira hiru udalerrien eradialdean, eta txanpon berriaren aurrean sentsibilizatzeko, haurrentzako jarduerak eta kirol ekitaldiak egingo dira.

Era berean, Bidasaldeko biztanleek aukera izango dute ekainaren 24ko igandean Santiago zubi zaharrean egingo den nekazaritzari buruzko azoka batean produktuak eurotan erosteko.

Era berean, 14tik 24ra, Hendaia eta Hondarribiko hondartzan arteko ibilbidea egiten duen autobuserako txartelak eurotan eskuratu ahal izango dira. Gainera, ibilgailu horiek euroari buruzko publizitatea eramango dute udako urtaro osoan zehar.

Enpresen esparruari dagokionez, merkatariak eta ostalariak aholkuak jasoko dituzte diru sistema berriarekin ohitzeko, eta ekainetik datorren urteko martxo arte beren zalantzak argitu ahal izango dituzte argibideak emateko telefonoaren, faxaren edo interneten bidez.

Hori guzti hori osatzeko xedean, jardunaldi batzuk antolatuko dira Europako dirua eskualdeko enpresariei eta herritarrei hurbiltzeko.



## Asteburu etako gauetan ikasi eta jostatu

14 eta 30 urte bitarteko ia 14.000 gazte irundarrek aukera bikaina dute Irungo Udaleko gazteria ordezkariak gazteen aisialdiari begira antolatu dituen jarduera alternatiboetan parte hartzeko. Udalak, Gazteburu egitarauaren bidez, asteburu guztietan eta ekainaren 17 arte, gazteei tailerrak, kontzertuak, jolasak eta kirol lehiaketak eskaintzen dizkie. Jarduera hauek guztiak larunbatetan, arratsaldeko seietatik goizeko ordubiak arte, eta igandetan, arratsaldeko seietatik zortziak arte, egingo dira Alberto Anguera plazan, Gazte Informazio Bulegoan, Udal Euskaltegian eta Artalekuko kiroldegian, besteak beste.



## HAZk 100.000tik gora kontsultari erantzun zien iragan urtean

Hiritarrei Atenditzeko Zerbitzuak, HAZk, gutxi gora-behera 105.000 kontsultari erantzun zien 2000. urtean zehar; horietatik 45.000 argibideak eskatzeko kontsultak izan ziren. Eskaera horietatik erdiak baino gehiagok Udalarekin berarekin zuen zerikusia, eta beste eskaerak hiriari buruzkoak izan ziren.

Eskaeren %60 telefonoz egin ziren, eta beste %40 HAZko bulego mahaian.

Esan beharra dago berehalakoan erabakitzeko tramiteak une berean egin izan zirela, eta bulegoetan harrera egiteko itxaron beharreko batez besteko denborak ez zuela 10 minutuko tartea gainditu kasuen %96an.

HAZren memorian jasotako kopuruetan oso leku garrantzitsua hartzen dute Udalar berari eginiko eskaerak. Honenbestez, zerbitzu honetan Udalar berari zuzenduriko 24.000 idatzi baino gehiago erregistratu ziren. Bestalde, gutxi gora-behera 3.000 hitzordu prestatu ziren hiritarren eta zinegotzien nahiz udal teknikarien artean.

Ohar, kexu eta iradokizunen atalean, Obrak eta Hiritarren Segurtasuna arloak biltzen du eskaeren erdia.

Bestalde, web orrian batez beste 120 kontsulta egiten dira eguneroko, iragan urtean baino 50 kontsulta gehiago.





## Mari Mar García-Mesa (26 urte)

Lanbidea: iturgina

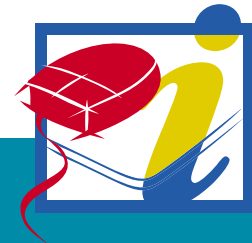


**M**ari Mar andrearen lan ibilbidea, beren gurasoen mendean ez egoteko milaka gaztek betetzen dituzten aldi baterako lan ugarietako adibide bat da. Azken urteetan, erabaki sendoko emakume honek otordu bizkorreko establezimendu batean, bakailao enpresa batean, moldiztegi batean, "Dena 100ean" denda batean, arrandegi batean eta haurrak zaintzen egin du lan. Sasoiaren batean, gainera, bi lan bete izan ditu berean. Azkenean, lana bilatzeko erromesaldia amaitu egin zela erabaki zuen. "Nekatuta nengoen alde batetik bestera ibiltzeaz eta gustuko ez nituen lanak aurkitzeaz", adierazten digu. Aldi hori amaiturik, Bidasoa Bizirikera jo zuen ikastaroren baten bila, bere bizimodua aldatzeko aukera emango zion ikastaroren bila, alegia. "Soldatzaile izateko eta

iturgina izateko ikastaro bi eskaini zizkidaten aukeran: biak egiteko gogoan nuen, izan ere, beti izan ditut gustuko leku berean geldu ez egoteko aukera eskaintzen dizuten lanak. Azkenean iturgina izateko ikastaroren hautua egin nuen", gogorarazten digu Mari Marrek.

Prestakuntza-aldia amaituta, enpresa batean praktikak egin zituen bi hilabetez, eta praktika-aldia bukatzen zen egun berean Irungo iturgindegia batean kontratua egin zioten biltegian lan egiteko. "Orain hobe sentitzen naiz, lehen ez nuen egonkortasuna dut orain, eta gainera oso gustura nago lankideekin", aitortzen digu.

Hala eta guztiz ere, erabat ase egoteko beste maila bat igo behar duela sentitzen du. "Iturgin gisa jardun nahiko nuke, horretarako egin nuen ikastaroa".



## Empleo a través de internet

Internet también es una buena herramienta para buscar trabajo. Estas son algunas de las páginas web donde podrás consultar ofertas de empleo público y privado.

**BIDASOA ACTIVA:**  
[www.bidasoa-activa.com](http://www.bidasoa-activa.com)

**INSTITUTO VASCO DE ADMINISTRACIONES PÚBLICAS:**  
[www.ivap.com](http://www.ivap.com)

**MINISTERIO DE ADMINISTRACIONES PÚBLICAS:**  
[www.igsap.map.es/docs/cia/oferta/boletin.htm](http://www.igsap.map.es/docs/cia/oferta/boletin.htm)

**GOBIERNO VASCO, DIPUTACIONES Y AYUNTAMIENTOS:**  
[www.lanbide.net](http://www.lanbide.net)

**INEM:**  
[www.inem.es](http://www.inem.es)

**GAZTENET:**  
[www.gaztenet.com](http://www.gaztenet.com)

**INFOJOBS:**  
[www.infojobs.net](http://www.infojobs.net)

**MINISTERIO DE TRABAJO:**  
[www.mtas.es](http://www.mtas.es)

**OFERTAS DE EMPLEO PÚBLICO:**  
[www.oficinaempleo.com](http://www.oficinaempleo.com)

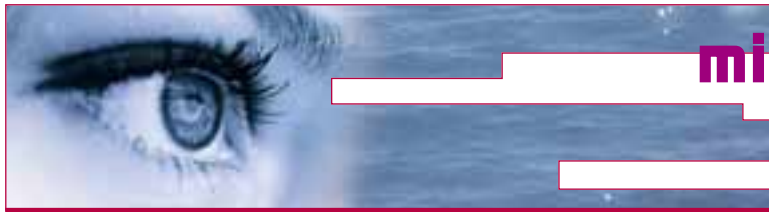
**CENTRO DE EMPLEO ONLINE:**  
[www.bolsatrabajo.com](http://www.bolsatrabajo.com)

**BOLSA DE EMPLEO DE TERRA:**  
[www.terra.es/bolsa\\_empleo](http://www.terra.es/bolsa_empleo)

**INFOLICENCIADOS:**  
[www.infolicenciados.com](http://www.infolicenciados.com)

**COMPUTRABAJO:**  
[www.es.comptrabajo.com](http://www.es.comptrabajo.com)

**INFOEMPLEO:**  
[www.infoempleo.es](http://www.infoempleo.es)



# Revitalizar la ribera del Bidasoa

**El programa Izartu recoge doce actuaciones, unas en marcha y otras a futuro, para mejorar y reactivar el borde fluvial y su entorno**

Varios de los proyectos más importantes que afronta la ciudad en estos momentos se sitúan a lo largo de la ribera del río Bidasoa, un recorrido que, desde el extremo de Plaiaundi hasta el puente de Endarlaza acoge, al mismo tiempo, una de las más bellas y ecológicamente más ricas zonas de la ciudad y también algunos de sus puntos más deteriorados y marginales.

No es una casualidad que, tras los proyectos ya en marcha que tratan de reconstruir la ciudad hacia dentro, las miradas se hayan vuelto hacia este espacio tan significativo y también tan castigado, sobre todo en lo que concierne al tramo comprendido entre la desembocadura del Bidasoa y el área de Punta, casi cuatro kilómetros que soportan una fuerte presión urbana, diversas actividades económicas y un denso tráfico rodado.

Con una visión de conjunto sobre estos cuatro kilómetros de borde fluvial y su

entorno más próximo, el Ayuntamiento ha elaborado un Programa de Revitalización para toda la zona cuyo objetivo primordial es poner al servicio de los habitantes de la ciudad este espacio, rico y especialmente simbólico, conjugándolo con proyectos que permitan una reactivación económica.

Puntos de especial atención son la recuperación medioambiental de zonas como Osinbiribil y el canal de Artia y el reequipamiento de uno de los barrios urbanísticamente más desfavorecidos de la ciudad como es el de Azken Portu-Artia.

Las acciones previstas redundan, además, en el objetivo general del Ayuntamiento para que la economía de la ciudad, muy centrada en algunos sectores como el transporte, se diversifique permitiendo nuevos focos de actividad económica y de empleo.

La reflexión realizada dentro de este programa es el refuerzo de una estrategia ya iniciada por el Ayuntamiento con anteriori-

dad, en proyectos y análisis urbanísticos como los que se dieron en torno a la aprobación del Plan General de Ordenación Urbana o el plan Zubiartean, entre otros. De hecho, el Plan General ya estableció ámbitos independientes para el planeamiento y gestión en toda la franja lo que ha permitido que algunos programas de actuación ya hayan sido iniciados.

## Área e inversiones

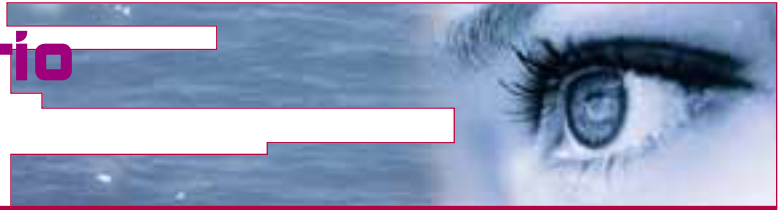
El área de intervención de este Programa de Revitalización incluye desde Zaisa en todas sus fases, al casco urbano de Behobia, zona de Azken Portu-Artia, Palmera-Montero, Osinbiribil, entorno de Gal, avenida de Iparralde, recinto ferial y Plaiaundi.

La estrategia de actuación plantea un total de doce actuaciones de diversa índole



*El programa incluye el proyecto del parque de Osinbiribil con el canal de aguas bravas.*





*Renaturalizar ambos bordes del canal de Artia es otro de los proyectos.*

(obtención de suelo, mejora de carreteras, nuevas construcciones o formación de personal especializado) cuyo coste total se estima en 11.000 millones de pesetas. El trabajo fue presentado al programa de ayudas a fondo perdido Izartu del Gobierno Vasco, del que, finalmente, se han obtenido 503 millones de pesetas a repartir en distintas de las iniciativas.

Algunos de los proyectos incluidos en el Plan de Revitalización ya cuentan con financiación, como es el caso del recinto ferial, pero para la materialización de todas las acciones serán necesarios varios años y la confluencia financiera de administraciones públicas y agentes privados. En todo este esfuerzo es también imprescindible el consenso y apoyo social de la ciudadanía, empresas y agentes sociales. Al día de hoy, el Programa de Revitalización ha sido presentado en distintos foros y ha recibido el apoyo de asociaciones de comerciantes de la ciudad, sindicatos y la federación de Asociaciones de Vecinos Oiaso 2000.

## Jarduerak

Dagoeneko eraikitzen ari diren Erakustazoka da lehenengo jarduera; alde osagarriak urbanizatuko dira eta auditorio bat irekiko da Irungo hiritarrek erabiltzeko. Inguruan azpiegitura izaerako beste bi proiektu jasotzen dira: bidearen zabaltzea

eta Iparraldeko hiribidearen erabateko urbanizazio berria, eta saihebidetako tunelaren azpian glorieta bat egitea egungo sarbideetan dauden arazoak gainditzeko xedean.

Beste jarduera-eremu bat da Santiagoko mugako kontrol-kabina zaharren esparrua. Alde honetan lehenik zorua eskuratuko da, eta gero lorategi izaerako espazio librea egokituko da.

Inguru horretan, halaber, orain Doman enpresak hartzen duen tokia autobus-geltokirako erabiltzeko aukera aztertuko da. Orube horretatik oso hurbil, Santiagotarrak elkartearantzako pabiloi berri baten eraikuntza aurreikusten du Suspertzeko Programak. Pabiloi berri horrekin bultzatu egin nahi dira arraunarekin eta piraguismoarekin zerikusia duten jarduerak. Era berean, Osinbiribileko parkea sortzeko proiektua dago, ur lasterreko pista eta Artiako kanala lehengoratzeko jarduerak barne. Artiako auzoari dagokionez, dagoeneko abian jarri diren proiektu bi aurreikusten dira: batetik, kirolgune bat eraikiko da Poxpolo fabrika zaharraren lekuan, eta bestetik, Pintor Berroeta kalearen ondoko orubean, zorupeko aparkaleku bat eraikiko da, eta gainean parke bat. Azken bi jardueren arabera, lehengoratu egingo da ibaiaren erribera Behobiaraino, aduana zaharreko eraikina berritzeko lanak barne, eta bukatzeko, baliabideen zentro bat irekiko da prestakuntza profesionala eskaintzeko eta enpresak eta zerbitzuak sustatzeko zentro gisa. Oraindik ez zaio behin-betiko kokalekua eman zentro horri.



*Restaurar el antiguo edificio de la aduana es una de las actuaciones en Behobia.*

## Actuaciones en la fachada del Bidasoa



1

### FERIA INTERNACIONAL DE LA COSTA VASCA

**Lugar:** Avenida de Iparralde, junto al puente de Santiago.

**Características:** Construcción del recinto ferial, donde se ubicarán el auditorio y salas multiusos, los pabellones para las exposiciones, etc. Asimismo, se urbanizará todo el entorno.

**Presupuesto:** 1.765.570.646 Ptas.

2

### AVENIDA DE IPARRALDE

**Lugar:** Desde el túnel de la variante de Kostorbe hasta el puente de Santiago.

**Características:** Ensanchamiento viario y reurbanización, creándose un boulevard arbolado de 15 metros de anchura y dos glorietas de acceso a la zona de Gal y recinto ferial, respectivamente.

**Presupuesto:** 487.137.500 Ptas.

3

### GLORIETA DE ACCESO A LA AVENIDA DE IPARRALDE

**Lugar:** Túnel bajo la variante, en Kostorbe.

**Características:** Ensanchamiento de la avenida de Iparralde a su paso bajo la variante. De esta forma, podrá crearse en ese lugar una glorieta que ordenará adecuadamente el tráfico de acceso y salida de la variante.

**Presupuesto:** 1.035.300.000 Ptas.

4

### ANTIGUA ADUANA-PUENTE DE SANTIAGO

**Lugar:** Explanada previa al puente de Santiago, donde se encontraban las dependencias de control fronterizo y aparcamientos adyacentes.

**Características:** Creación de un área de espacios libres y esparcimiento con jardines en el borde del Bidasoa. Además, se proyecta la continuación, bajo el puente de Santiago, del bide-gorri. Asimismo, se contempla la construcción de un edificio de vocación turística.

**Presupuesto:** 724.378.490 Ptas.

5

### ESTACIÓN DE AUTOBUSES

**Lugar:** Instalaciones de la empresa Doman, junto al Stadium Gal.

**Características:** Se plantea estudiar ese espacio como una de las alternativas posibles para ubicar la estación de autobuses. Si, tras el estudio de las distintas posibilidades, se considerara idónea conllevaría el traslado de la empresa a otro emplazamiento.

**Presupuesto:** 807.709.600 Ptas.

8



# Bidasoa: mirando hacia el río ibaiari begira



6

## AMPLIACIÓN DE LAS INSTALACIONES DE SANTIAGOTARRAK

**Lugar:** Terrenos adyacentes al pabellón ya existente, junto al Stadium Gal.

**Características:** Construcción de un nuevo pabellón con capacidad para albergar salas de entrenamiento, oficinas y almacenaje de embarcaciones.

**Presupuesto:** 363.082.006 Ptas.

7

## PARQUE Y CANAL DE AGUAS BRAVAS DE OSINBIRIBIL

**Lugar:** Entre las desembocaduras de los canales de Dunboa y Artia, bajo la N-I.

**Características:** Construcción en la parte más cercana a la carretera de dos canales, uno superior, con rampas de descenso, y otro inferior de aguas tranquilas, así como un edificio de 2.000 metros cuadrados con oficinas y demás servicios deportivos. Rodeando a esta infraestructura, se creará un parque con gran accesibilidad desde el centro de la ciudad.

**Presupuesto:** 1.840.036.542 Ptas.

8

## CANAL DE ARTIA

**Lugar:** Las dos riberas del canal desde el puente de Artia.

**Características:** Restauración de los bordes, saneando su fondo y las aguas. Se creará un paseo de 400 metros que discurrirá por la urbanización de Palmera-Montero.

**Presupuesto:** 262.500.000 Ptas.

9

## ZONA DEPORTIVA Y DE ESTANCIA EN AZKEN PORTU

**Lugar:** Terrenos adyacentes a Recondo, frente a Artia.

**Características:** Creación de un espacio libre frente al Bidasoa y construcción de un complejo deportivo con piscina cubierta, salas y gimnasios.

**Presupuesto:** 1.359.170.434 Ptas.

10

## PLAZA Y APARCAMIENTO EN ARTIA

**Lugar:** Zona verde en desnivel, entre las calles Pintor Berroeta y César Figuerido.

**Características:** Construcción de un aparcamiento subterráneo de 400 plazas, mientras que en la superficie se creará un parque. Esta zona estará conectada con el complejo deportivo de Azken Portu a través de una pasarela que salvará la N-I.

**Presupuesto:** 756.000.000 Ptas.

11

## RIBERA DE BEHOBIA

**Lugar:** Borde fluvial frente a la isla de los Faisanes y el puente de Behobia.

**Características:** Saneamiento de la ribera del Bidasoa y creación de un sendero peatonal. Asimismo, se pretende restaurar el edificio de la antigua Aduana, construida en 1850.

**Presupuesto:** 570.792.006 Ptas.

12

## CENTRO DE DESARROLLO ECONÓMICO Y EMPLEO

**Lugar:** Por determinar.

**Características:** Edificio que albergará servicios de formación profesional y ocupacional, un centro multimedia para la promoción de nuevas tecnologías, un centro de empresas relacionados con las tecnologías de la información y comunicación, así como un centro de servicios para las empresas instaladas.

**Presupuesto:** 1.108.680.000 Ptas.

## GRUPO MIXTO

### “Sí, al programa Izartu”

Estemos o no de acuerdo con cada uno de los 12 proyectos que se presentan, no hay duda que hay una voluntad de llevarlos adelante y todo lo que sea ahorrar al municipio parte del costo total que ronda los 11.000 millones de pesetas es positivo. De no haber apoyado la solicitud de estas ayudas, que en el caso de Irun sería de 503 millones de pesetas, hubiese sido como decir que la ciudad se haga cargo de todo por no estar de acuerdo con alguno de los proyectos, lo cual nos parece escandaloso.

En este caso creemos que la generalidad de las actuaciones que se pretenden llevar a cabo en la fachada fluvial del río Bidasoa son positivas, tanto desde el punto de vista estético como económico o social. Aunque desde el Grupo Mixto tenemos que constatar nuestro escepticismo ante

alguna de las obras faraónicas que se pretenden llevar a cabo en Irun como es el Ferial y su auditorio. Nos ha dado siempre “miedo o respeto” la gran inversión que supone este proyecto y la viabilidad que tiene; desde luego para funcionar tiene que haber una gestión excelente y esto es precisamente lo que nos da miedo, porque si este Gobierno se caracteriza por algo es por una gestión insuficiente o deficiente. Hay demasiadas cosas que se quedan a medias, demasiada lentitud. Creemos que adolecen de empuje y nuevas ideas por lo que no sabemos qué va a pasar con ese Ferial y la utilidad que se le va a dar al Auditorium.

A pesar de lo anteriormente expuesto, aunque estamos en la oposición y muchas veces se nos tacha de airear sólo lo negativo y no apoyar lo positivo, desde el Grupo Mixto, como hemos demostrado en reiteradas ocasiones, apoyaremos todo aquello que consideremos bueno para Irun, como en este caso ha sido la presentación de solicitud de ayudas al programa Izartu.



### “Decisiones sin consensuar y a espaldas de la oposición”

El equipo de gobierno está metido en una serie de proyectos de gran costo económico, para lo que no encuentran socios. Ni Diputación, ni Gobierno vasco han considerado importante para los intereses generales proyectos como el recinto ferial (¿se han dado cuenta de que el actual nombre FICOBA se corresponde con las iniciales en francés de Feria Internacional de la Costa Vasca?), la difícil obtención de ayudas para la realización del canal de aguas bravas, del museo de la romanización, etcétera.

Afortunadamente, ya piensan en soluciones para los hasta ahora olvidados barrios de Artia y Behobia.

Es obvio que la labor del Ayuntamiento es la de obtener dinero para llevar adelante obras de mejora y desarrollo de la ciudad; no obstante, el Partido Popular Socialista de Irun, lejos de intentar consensuar con los partidos de la oposición una acción conjunta, sobre todo en la

Diputación, actúan de manera elucubrante y a espaldas de la oposición. Debo denunciar aquí que el proyecto del Museo de la Romanización, por ejemplo, no salió adelante en Juntas Generales por no haber querido aunar votos con EH. De esta manera, sus planteamientos políticos les estorban para mejor defender los intereses de la ciudad de Irun, como es su obligación primera.

Pues bien, de manera sorpresiva se nos puso encima de la mesa la propuesta de Izartu. Necesitaban tener la totalidad de los votos del Consistorio para obtener mejor puntuación en la calificación del Gobierno vasco. Y de esta manera nuestro Grupo no trabaja. Nos piden ayuda en función de sus intereses, no de los de Irun. Y se calló todo el mundo porque, entre otros, incluyen el descabellado proyecto de transformar Doman en estación de autobuses, en plena avenida de Iparralde, a varios kilómetros de la futura estación de ferrocarril y del aeropuerto de Hondarribia.

Seguimos apostando porque, sobre todo en los grandes proyectos, donde nos jugamos el futuro de Irun, se llegue siempre a una decisión consensuada que nos permita a todos defender en instancias superiores el diseño de ciudad y el desarrollo económico del futuro Irun. Euzko Herriarrak estará ahí sin ninguna duda.



### “Una considerable ayuda, conseguida por todos”

La importancia de los proyectos recogidos en el entorno del Bidasoa necesariamente van a precisar de un desarrollo muy prolongado en el tiempo y van sin duda a conocer distintos escenarios políticos, con lo cual no es difícil prever que en la materialización de estos proyectos PNV-EA vaya a tener mucho que decir, al igual que ya lo hiciera en la formulación de los mismos en la redacción del Plan General de Urbanismo. Desde un primer momento, pese a críticas interesadas que se trasladan a diario a los diferentes medios de comunicación, llegando a afirmar que Irun está sometida al abandono, cuando no al castigo por parte del Gobierno vasco y, principalmente, de la Diputación, no dudamos en apoyar las iniciativas del Gobierno Municipal cuando los intereses de la ciudad están en juego, y que por encima de intereses partidistas, esta Coalición ha apoyado proyectos y programas para los cuales se ha requerido nuestra intermediación o ayuda ante otras instituciones, fueran las que fueran, por encima de colores políticos y buena prueba de esto es el programa Izartu.

Hemos sabido recientemente que el Gobierno vasco ha decidido conceder una subvención a la presente propuesta de un importe superior a los 500 millones de pesetas.

Como es habitual, el Gobierno Municipal lejos de alegrarse por ello, ha expresado su decepción, pues, en palabras de su portavoz, esperaban mucho más.

Vuelve, por tanto, el Gobierno Municipal a insistir en su estrategia de falso victimismo, en la medida en que la ayuda es de una considerable importancia y que 500 millones nos pueden permitir avanzar en buena parte de los proyectos.

Creemos que el ejemplo es suficientemente revelador, de cómo Irun de forma coordinada y consensuada puede obtener ingresos extraordinarios para favorecer el desarrollo de todo tipo de programas, que permitan ubicar a la ciudad en una situación de progreso y bienestar. Nosotros así lo deseamos y trabajaremos de forma conjunta con los demás fuerzas para que así sea.

Finalmente, esperamos que en breve se constituya el comité de seguimiento técnico-político-social previsto en el acuerdo plenario del 28 de febrero de 2001, para que desde el mismo, todas las fuerzas sociales, políticas y sindicales que apoyamos el programa, podamos, asimismo, iniciar los trabajos que permitan poner en marcha y hacer realidad los proyectos enunciados.





## San Miguel-Anaka, más de 700 viviendas de protección oficial

**E**l desarrollo del ámbito denominado San Miguel-Anaka, en los terrenos situados entre la calle Donostia y la avenida de Letxunborro, creará una estructura urbana con 747 viviendas de protección oficial y 22 privadas, un parque y amplias aceras en un ambicioso proyecto que, además, servirá para unir estos dos barrios de Irun.

“A lo largo de la calle Donostia se extenderá un parque”

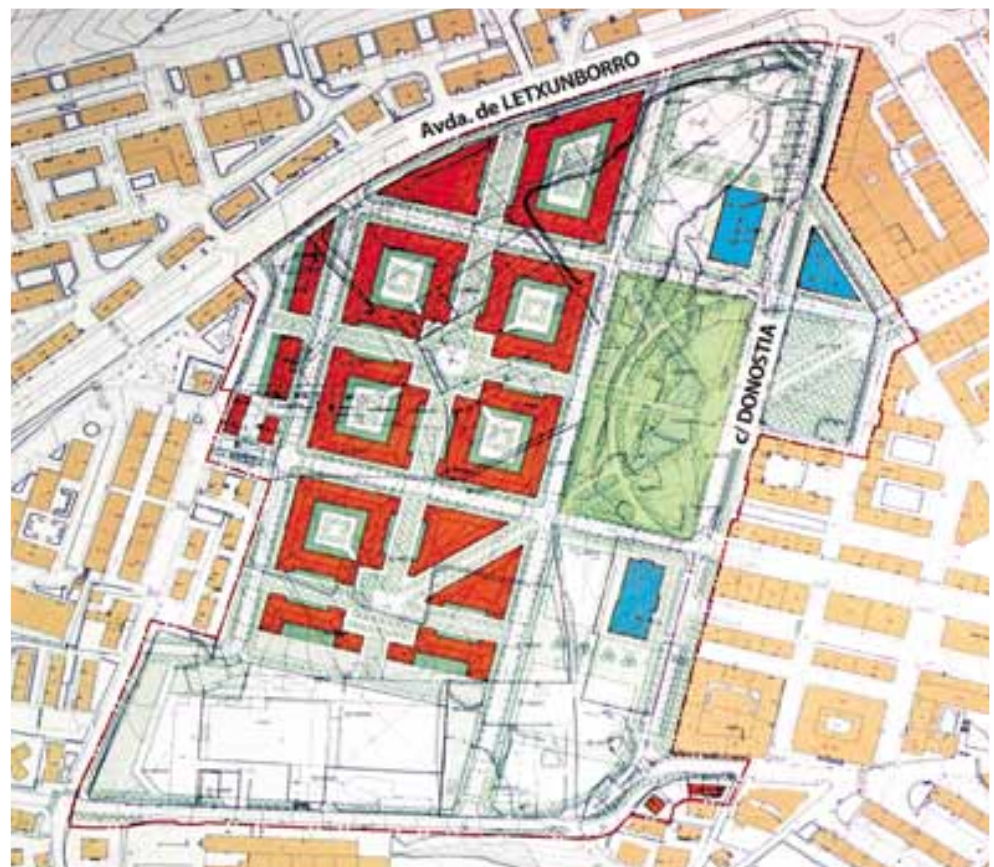
El Ayuntamiento ya ha dado los primeros pasos para realizar esta importante actuación que convertirá en “ciudad” un espacio que hasta el momento resulta marginal. Así, ha comprado el 30% de los terrenos necesarios para su ejecución (incluidos los pabellones de empresas como Conatec, Escalante o Alpa) y próximamente se someterá a la consideración del Pleno municipal el plan que especifica las características de esa futura zona urbana.

El proyecto incluye dotar a la zona de una franja de equipamientos para uso público. Así, a lo largo de la calle Donostia se extenderá un paseo arbolado y un parque lineal de una anchura de 65 metros. De esta forma, también se facilitará a los vecinos

del barrio de San Miguel un espacio verde. Las edificaciones que formarán la zona residencial tendrán de promedio una planta baja y tres superiores y estarán rodeadas de amplios espacios abiertos.

En cuanto al resto de infraestructuras, se contempla una nueva carretera que conectará la intersección de las calles Anaka y

Donostia con la avenida de Letxunborro y la calle Jaizkibel. Asimismo, se realizará una prolongación de la calle Blas de Lezo a través de la nueva zona residencial y hasta conectar con la calle Jaizkibel. Se plantea también la creación de un vial para uso peatonal paralelo a la avenida de Letxunborro.



## ZAISA III, egia bihurtzetik gertu

**Z**aisa III garraiorako plataformak 260.000tik gora metro koadro izango ditu Antxotxipi ibarrean, Behobiako auzoaren eta Blaiako hilerriaren artean. Kamioentzako 690 aparkaleku eskainiko ditu, 390 bertan egokituko diren enpresenak izango dira eta beste 300 izaera publikoko aparkalekuak izango dira.

Etorkizuneko instalazio honetara Behobiako auzotik iritsiko da, N-121 errepidean kokatuko den errotonda berri baten bidez, eta errotonda horrek garraio zentroa alderik alde igaroko duen

bide nagusiari egingo dio sarrera, autopistaren paraleloan luzatuko den errepideari, alegia. Errepide horren albo batean 300 kamioentzako aparkaleku publikoa eta garraio enpresa handientzako hiru lursail egokituko dira.

Bide luzearen beste aldean, autopistatik hurbilago, beste garraio enpresa batzuek erabiltzeko lursailak egokituko dira. Aurreikuspenen arabera, alde horretan kokatuko dira gasolindegia bat eta dendak bilduko dituen eraikin bat eta ostalaritzarako azalera bat.



## El salmón del Bidasoa

- ▶ Su aprecio en las más refinadas mesas podría deberse a que el Bidasoa no es un río demasiado largo lo que permite al salmón un corto remonte, y, así, pierde menos grasa y su carne se mantiene firme y sabrosa.
- ▶ En el pasado, su fama llegaba hasta la corte española, a la que con frecuencia se enviaban desde Irun u Hondarribia varios ejemplares.
- ▶ Un documento de 1309 atestigua que ya en aquella época su captura era muy preciada entre los bidasoarras.
- ▶ Debido a su paulatina desaparición, desde 1955 sólo se pueden pescar con caña.
- ▶ En las cinco últimas décadas, 1966 fue el año en que más se pescaron, 324, mientras que 1982 fue el de menos capturas: no se atrapó ninguno.
- ▶ La Asociación de Cazadores y Pescadores del Bidasoa realizó las primeras repoblaciones de salmón a principios de los años 30.
- ▶ La veda de pesca está abierta entre el tercer domingo de marzo y el día en que se capture el ejemplar 75; de no llegar a la cifra, se extiende hasta el 16 de julio.
- ▶ En Irun existe una asociación creada en su honor: la Cofradía del Salmón del Bidasoa.

## responde bien y gana

La pregunta del pasado número era bien fácil y, tal y como habéis contestado, la respuesta era **Juantxo Villarreal**. Una vez más sólo puede haber un ganador y en el sorteo realizado, el premio ha correspondido a: **NÉSTOR VILA. Zorionak!**

La pregunta de este número relacionada con el salmón del Bidasoa también es sencilla. Rellenad el cupón adjunto con la respuesta y para el que resulte ganador tenemos los libros **"Irun, veinte siglos de historia"** e **"Irun, en los caminos a Santiago entre Gipuzkoa y Lapurdi"**. Mandad las respuestas por correo a:

Ayuntamiento de Irun, Revista Municipal-Udal Aldizkaria  
Plaza de San Juan, 20304 Irun.

### ¿EN QUÉ ZONA DE IRUN SE ENCUENTRA LA PISCIFACTORÍA DE SALMONES?

"Irun, Udal Aldizkaria. La Revista Municipal". Nº 2 . Junio 2001  
NOMBRE Y APELLIDOS .....

DIRECCIÓN .....

TELÉFONO .....

LA RESPUESTA ES: .....





## Marionetas

ekainajunio



- ▶ **25 lunes:** 12:00 h., en la plaza de San Juan y a las 18:00 h., en la plaza del Ensanche, actuación del grupo de marionetas Mikropódium de Hungría con la obra "Stop".

## Teatro

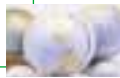
ekainajunio



- ▶ **25 lunes:** 22:30 h., en el frontón de la Calle Santiago, el grupo Golden Apple Quartet representará la obra teatral "Sin cuatro instrumentos".
- ▶ **26 martes:** 18:00 h., en la plaza de Urdanibia, el grupo Hankagorri representará "Urbasako astronautak".
- ▶ **27 miércoles:** 18:00 h., en la zona peatonal de Luis Mariano, el grupo de teatro Trapuzaharra representará la obra "El cuarto tenor". A las 22:30 h., en el frontón de la calle Santiago, el actor Manel Barcelo representará "La tigresa y otras historias".

## En busca de tu aventura

ekainajunio



- ▶ **14 jueves:** 19:30 h., en el Amaia, dentro de "En busca de tu aventura", presentación del audiovisual "Pirineoak armonian" de José Ramón Agirre.

## Exposiciones

ekainajunio uztailajulio



- ▶ **Hasta el 8 de julio:** En el Amaia, "Formas de la cerámica en el País Vasco".

## Cine

ekainajunio



- ▶ **25 lunes:** 22:30 h., en la plaza de Pío XII se proyectará "102 dálmatas".
- ▶ **26 martes:** 22:30 h., en la plaza de Pío XII, proyección de "Billy Elliot".
- ▶ **27 miércoles:** 22:30 h., en la plaza de Pío XII, proyección de "Karramarroaren uhartea".

## Cuenta cuentos

ekainajunio



- ▶ **14 jueves:** 20:00 h., en la biblioteca municipal, cuenta cuentos para adultos en euskera.

## Danza

ekainajunio



- ▶ **9 y 10:** 20:00 h., en el Amaia, festival de danza de los alumnos de la Academia de Danza del Conservatorio Municipal de Irun.
- ▶ **16 sábado:** 19:30 h., en el Amaia, bailes de salón, organizados por Dantzaka Taldea.
- ▶ **24 domingo:** 22:00 h., en el frontón de la Calle Santiago, actuación del grupo Kemen Dantza Taldea.



## Conciertos

ekainajunio uztailajulio



- ▶ **12 martes:** 20:00 h., en el Amaia, concierto de la Orquesta de la Fundación Municipal de Música de Irun acompañada del guitarrista Carles Pons.
- ▶ **16 sábado:** 23:00 h., en el polideportivo, actuación de Benito Lertxundi. A las 23:00 h., en la plaza de Urdanibia, actuación de Potato y un grupo local.
- ▶ **23 sábado:** 19:30h., en la plaza de San Juan, actuación del grupo Ensemble Folklorique Landais de Laurede. A las 22:30 h., en la plaza de Urdanibia, actuación de los grupos Blue Horses y Sidhe.
- ▶ **24 domingo:** 19:30 h., en el Amaia, la Agrupación Lírica "Sasibil" y la Orquesta Sinfónica Donostiarra presentarán la zarzuela "La del Manojó de Rosas".
- ▶ **26 martes:** 20:00 h., en el Amaia, José Luis Esteban y José Javier Gracia presentan el espectáculo poético-musical "Territorio Beat: último aullido".
- ▶ **28 jueves:** 22:30 h., en la Plaza Urdanibia, actuación de un grupo local, a continuación Rosendo. A las 24:00 h., en la plaza de San Juan, actuación de la orquesta de salsa Mango Melao.
- ▶ **29 viernes:** 12:30 h., en la plaza de San Juan, concierto de San Pedro, ofrecido por la Banda de Música Ciudad de Irun. A las 22:30 h., en la plaza de Urdanibia, actuación de los grupos Sidhe y Swingzaleak.
- ▶ **30 sábado:** 22:30 h., en la plaza del Ensanche, actuación del grupo musical Irailerako-6.
- ▶ **1 julio domingo:** 22:00 h., en la plaza de Urdanibia, actuación de la banda de gaitas Lume de Biqueira.



#### PLENO DEL 28 DE FEBRERO

##### **1 SOCIEDAD PÚBLICA DE VIVIENDA**

Proponer a la Junta General de la Sociedad Pública de Vivienda, recientemente creada por el Ayuntamiento, que el Consejo de Administración lo integren siete consejeros. Asimismo, designar a Juan Zazpe, miembro del Consejo en representación de PNV-EA y desestimar la incorporación de un miembro del Grupo Mixto.

##### **3 ANIMALES**

Delegar en el alcalde la potestad sancionadora por infracciones graves de la Ordenanza de Protección y Tenencia de Animales.

##### **4 FUSIÓN**

Autorizar al alcalde, en representación del Ayuntamiento, que vote a favor de la fusión entre CEEI BIC Berrilan y URBIGA, de la que el Consistorio es socio. Asimismo, renunciar al derecho de adquisición del Ayuntamiento en la transmisión de 1.232 acciones de CEEI BIC Berrilan, que serán transmitidas por la Diputación Foral de Gipuzkoa a la "Sociedad para la promoción y reconversión industrial, S.A."

##### **5 MERCADO MUNICIPAL**

Aprobar el contrato entre el Ayuntamiento, Mercairun y Parque Comercial Mendibil para adquirir el nuevo mercado municipal, así como para la venta del inmueble actual.

##### **6 PARQUE COMERCIAL MENDIBIL**

Autorizar la transmisión de las acciones de Brues, Gesai y Arcco en la sociedad Parque Comercial Mendibil a favor del Grupo de Empresas Bruesa.

##### **7 AZKEN PORTU-ARTIA**

Ampliar hasta el 9 de abril el plazo de presentar trabajos al concurso de ideas para construir en Azken Portu y Artia las instalaciones deportivas, y un equipamiento religioso, así como garajes.

##### **8 BRIGADAS MUNICIPALES**

Modificar el proyecto de ejecución del nuevo pabellón de las brigadas municipales, así como incrementar en 85 millones de pesetas la adjudicación efectuada a NECSO.

##### **10 MOCIÓN**

Rechazar una moción de EH proponiendo el cambio de la denominación de tres calles.

##### **11 MOCIÓN**

Rechazar una moción de EH sobre el Decreto de Humanidades.

#### PLENO DEL 28 DE MARZO

##### **1 ORDENANZA DE VELADORES**

Aprobar inicialmente la Ordenanza que regula la instalación de terrazas y veladores en la vía pública.

##### **2 BIDAURRE UREDER**

Modificar el convenio urbanístico de Bidaurre Ureder, aprobado en julio de 1990.

##### **3 BERAKETA**

Desestimar el recurso de reposición interpuesto por PNV-EA contra la aprobación definitiva del PERI de Beraketa, así como la petición de suspensión que hizo este grupo para que el acto impugnado no fuera de inmediata aplicación.

##### **4 AUZOLAN-OESTE**

Aprobar el convenio urbanístico relativo a la reurbanización de la calle Auzolan-Oeste.

##### **5 AUZOLAN**

Aprobar el proyecto técnico de las obras para reurbanizar la calle Auzolan, y convocar concurso para







contratar los trabajos (presupuesto máximo: 191.086.471 pesetas).

### 7 SAN FRANCISCO JAVIER

Adjudicar a OBENASA las obras para reurbanizar la calle San Francisco Javier por 136.530.490 pesetas.

### 8 POLÍGONO DEL CARMEN

Modificar el proyecto técnico de reurbanización del polígono del Carmen para incluir unos imprevistos por valor de 1.774.388 de pesetas.

### 9 MOCIÓN TRANSACCIONAL

Aprobar una moción en la que el equipo de Gobierno Municipal, PNV-EA y Grupo Mixto reconocen la necesidad de mejorar el transporte público, y donde el Gobierno Municipal se compromete a presentar antes del 30 de mayo una propuesta que mejore las frecuencias de los autobuses y amplíe las líneas.

### PLENO EXTRAORDINARIO DEL 21 DE MARZO

#### 1 ASESINATO

Aprobar un texto de condena por el asesinato del edil de Lasarte-Oria, Froilán Elespe, en el que se muestra una enérgica condena del atentado y se transmite a la familia del fallecido, así como a sus compañeros de grupo político, la condolencia y solidaridad del Ayuntamiento. Asimismo, se exige a la banda terrorista ETA que desaparezca.

### PLENO EXTRAORDINARIO DEL 17 DE ABRIL

#### 1 MESAS ELECTORES

Aprobar el resultado del sorteo público efectuado para formar las 70 mesas electorales de Irun para las elecciones al Parlamento Vasco del 13 de mayo.

### PLENO DEL 25 DE ABRIL

#### 1 PLANTILLA MUNICIPAL

Modificar la plantilla municipal para subsanar unos errores en los perfiles lingüísticos asignados a tres plazas, así como modificar la titulación



de uno de los puestos y crear tres nuevos.

### 2 PRESUPUESTOS

Aprobar, inicialmente, el primer expediente de modificación de créditos del presupuesto para este año por un importe de 1.043.146.543 pesetas.

### 3 FUNDACIÓN FICOPA

Participar en la Fundación de la Feria Internacional de la Costa Vasca y aportar al patrimonio fundacional 5 millones de pesetas, así como designar a tres representantes municipales.

### 4 ARASO

Aprobar, definitivamente, la tercera modificación del Plan Parcial del área de Araso.

### 5 KOSTORBEALDE

Aprobar, definitivamente, el PERI del ámbito Kostorbealde, que completará la ordenación residencial de ese lugar.

### 6 PEIO BIXENTE

Aprobar, definitivamente, el PERI del ámbito Peio Bixente, donde se construirá una residencia de ancianos.

### 7 CARRETERA DE IBARLA

Declarar desierto el concurso para contratar las obras de rectificación de la carretera de Ibarla y la renovación del puente del camino al caserío Legia, así como contratar los trabajos por procedimiento negociado (máximo de 41.186.934 pesetas y 14.286.890, respectivamente).

### 8 PANCARTA

Aprobar una moción de rechazo a ETA y la colocación en la fachada del Ayuntamiento de una pancarta con el lema "No a ETA-ETA ez".

### PLENO EXTRAORDINARIO DEL 7 DE MAYO

#### 1 ASESINATO

Condenar el asesinato del presidente del Partido Popular en Aragón, Manuel Giménez Abad, así como hacer llegar tanto a su familia como a su partido y a las Cortes Generales de Aragón la solidaridad de los iruneses. Asimismo, pedir a ETA que desaparezca, y a los que no se atrevan a condenar estos asesinatos que sean valientes y planten cara a los asesinos.

### PLENO EXTRAORDINARIO DEL 24 DE MAYO

#### 1 ASESINATO

Mostrar la condena del Ayuntamiento al asesinato de Santiago Oleaga Elejabarrieta, director financiero de El Diario Vasco, y trasladar a su familia y allegados las condolencias del Consistorio. Enviar un mensaje de apoyo a todos los trabajadores de los medios de información, en especial a El Diario Vasco, así como a todas las personas que viven amenazadas por el terrorismo de ETA. Por último, pedir a quienes apoyan la violencia que reflexionen y cambien de actitud.



# La página web se renueva

**www.irun.org se convierte en un auténtico portal de servicios de información de la ciudad**

Udalaren web-orriak bere zerbitzuak zabaldu eta berritu ditu, eta orain askoz ere errazagoa da orrialde horretan nabigatzea. Gehien eskatzen diren zerbitzuetarako sarrera erraztu eta arindu egin da, eta pantailan toki erabilgarri gehiago eskaintzen du, hartara gehien erabiltzen diren edukiak lehen "begiratuan" ikusi ahal izateko. Horretaz gain, udal kudeaketako datu-base-tik lortutako edukien kopurua handitu egin da, eta informazio-

ra heltzeko denbora murriztu. Halaber, hemendik aurrera aiseago eskuratuko dira ohar, kexa eta iradokizunetarako zerbitzuak, euroari buruzko informazioa, biztanlego-estatistikak eta, besteak beste, trafiko, txandako botika eta udal zerbitzuei buruzko berriak.

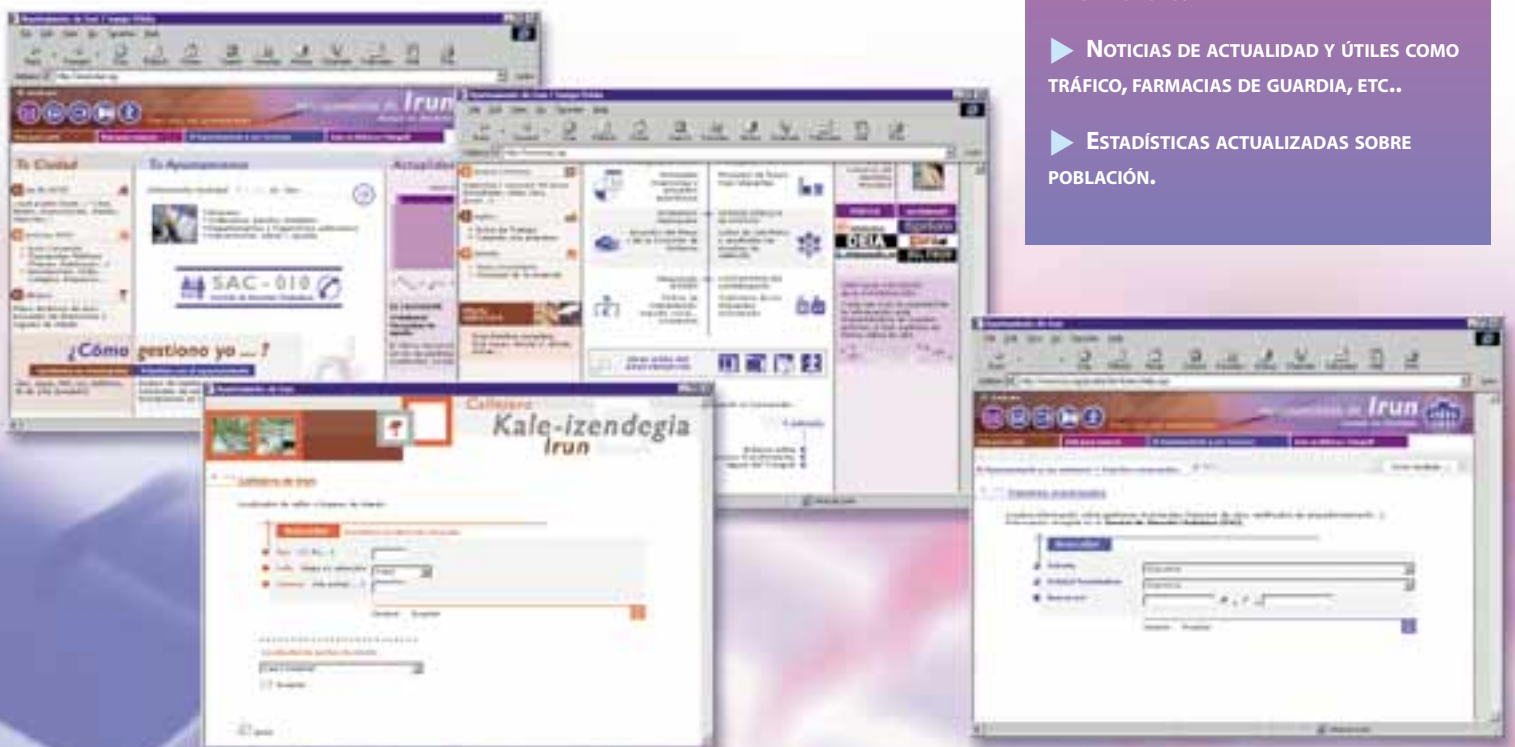
Aldi berri honetan, Aisialdia atala ere hobetu da, eta dagoeneko *Irun, udal aldizkaria* ere kontsulta daiteke.

La página web del Ayuntamiento, [www.irun.org](http://www.irun.org) es una herramienta de información viva y dinámica que tiene como objetivo responder con eficacia a las demandas de los ciudadanos internautas. Para cumplir esa meta, la web se ha reestructurado en profundidad, potenciando los contenidos y el dinamismo de las bases de datos ofrecidas hasta ahora. La renovada página se ha logrado analizando cuáles son las materias consultadas por los ciudadanos y los problemas surgidos en el uso, y, por otra parte, gracias a las observaciones, propuestas y críticas de los usua-

rios recogidas en el buzón [webmaster@irun.org](mailto:webmaster@irun.org). Así, la nueva web simplifica y agiliza el acceso a los servicios y ofrece más facilidad para navegar. Además de las recientes novedades, se prepara la incorporación de una sección donde los internautas podrán dirigirse directamente al alcalde. Próximamente también, contendrá acuerdos de los órganos de Gobierno municipales, recortes de prensa sobre noticias comarcales y resultados de los procesos electorales de la última década.

## NUEVOS SERVICIOS DE LA WEB:

- ▶ AVISOS, QUEJAS Y SUGERENCIAS, CON OBTENCIÓN DE RESPUESTA EN UN MÁXIMO DE 20 DÍAS.
- ▶ IRUN, LA REVISTA MUNICIPAL, DESCARGABLE EN FORMATO PDF.
- ▶ INFORMACIÓN BÁSICA Y REFERENCIAS DE WEBS OFICIALES SOBRE EL EURO.
- ▶ SECCIÓN DE OCIO CON MÁS INFORMACIÓN Y ACTIVIDADES.
- ▶ NOTICIAS DE ACTUALIDAD Y ÚTILES COMO TRÁFICO, FARMACIAS DE GUARDIA, ETC..
- ▶ ESTADÍSTICAS ACTUALIZADAS SOBRE POBLACIÓN.



**www.irun.org**